

3

工程技术日语手册

日语外来语拼写法

上海交通大学外语教研组

前 言

在以华国锋同志为首的党中央领导下，我国人民正向着社会主义现代化强国的伟大目标开始新的长征。我们伟大祖国已进入一个社会主义革命和社会主义建设的新的时期。随着国内革命形势和建设事业的迅速发展，我国对外关系也日益发展，中日两国人民的友好往来越来越频繁，科技文化交流也随之增多。为了适应我校广大学员和教职工同志学习日语、查阅日文书刊的需要，我们汇编了《工程技术日语手册》。其中包括日语语法表解、日语惯用型例解、日语外来语拼写法、日语当用汉字的读音和意义以及有关专业词汇汇编等，分册出版。

本书是第三册，为《日语外来语拼写法》，主要举工程技术中常见的外来语为例，列表说明一般日语外来语的拼写法。关于日语外来语的拼写法，目前国内参考书还不多。本书只是根据我们平时在学习日语中的一些体会，并从现有的辞典、参考书中搜集一些资料加以整理而成的。因此，这本书只能算是初步的探索和尝试，内容很不成熟，也很不完备。

在本书的编写过程中，承蒙洛阳轴承研究所、上海机电设计院有关同志提出许多宝贵意见，谨此致谢。

由于我们水平不高，时间又仓促，一定会存在很多错误和缺点。希望同志们在使用过程中随时给我们提出宝贵的意见，以便作进一步的修改。

上海交通大学外语教研组

一九七九年五月

目 录

一、使用说明	1
二、引言	6
(一)什么是日语外来语	6
(二)日语假名与可拼写的英语字母及其发音之间的关系	7
三、表甲 日语各段各行假名与英语字母对照表	14
(一)日语各段假名可表示的英语字母一览表	14
(二)日语各行假名可表示的英语字母一览表	28
四、表乙 日语个别假名或符号与英语字母对照表	53
(一)日语イ段、ウ段的某些假名和オ段假名ト、 ド与不拼元音的英语辅音字母对照表	53
(二)日语拨音ン与位于英语词音节末尾的 n 或 m 的对应关系表	60
(三)日语促音与英语短元音的对应关系表	62
(四)日语拗音与英语字母的对应关系表	67
(五)日语外来语长音符号“—”与英语长元音、双 元音和元音 + r 音节的对应关系表	74
(六)以日语两个假名构成的组合与英语某些辅音 和半元音字母的对应关系表	91
五、表丙 一些常见外来语示例	99
(一)日语外来语中来自英语的的前后缀示例	99
(1)日语外来语中来自英语的常用前缀示例	99
(2)日语外来语中来自英语的常用后缀示例	109

(二)日语外来语中略去原词一部分的简称示例·····	116
(1)略去原词后半部的简称示例·····	117
(2)略去原词前半部的简称示例·····	135
(三)表示数字、数学符号的日语外来语示例·····	137
(四)表示化学元素名称的日语外来语一览表·····	145
(五)来自德语的日语外来语示例·····	157
(六)希腊字母在日语外来语中的表示法及其用法 示例·····	164
六、表丁 常见日语外来语姓名、地名、企业名、船级社 名汇编	
(一)工程技术中常见外来语姓名汇编·····	167
(二)常见外来语地名汇编·····	193
(三)常见外来语企业名汇编·····	259
(四)世界主要船级社一览表·····	285
七、附录	
(一)《外来语拼写法原则》(日本国语审议会订)·····	287
(二)英语字母的读音及其在日语外来语中的表示 法·····	295
(三)英语字母和发音之间的关系·····	295
八、主要参考文献·····	303

使用 说 明

一、本书举例说明日语外来语（以英语为主）拼写法，举例时尽量采用在工程技术书刊中一些常见的词。

二、本书除人名、地名、企业名、船级社名外、英语词均用国际音标标出，音标放在方括号〔 〕内。

三、各表的词例均按五十音图顺序排列。浊音排在清音之后。除表甲二、表乙一、表乙四把浊音和清音完全分开外，其他各表都是把浊音放在紧接同一假名的清音之后（如：カ、ガ、シ、ジ、テ、デ、ホ、ボ、ポ）。

四、各词例的写法如下：

1. 每一词例各包括日语假名、英语原文（包括拼写及音标）和词义三部分。

2. 各词例中可有可无的字、字母及符号，放在圆括号（ ）内。

3. 一个词可有两种或两种以上的拼法或发音时，则用“或…”表示，也放在圆括号（ ）内。

4. 词例是几个词构成的复合词时，日语假名用小圆点“.”分隔，而英语原文用连字符“-”连接（如：日语アイザー・オア表示英语 either-or）。

5. 各词例所属的词类，一般从词义可以看出，不另注明。一个词可属于两种或两种以上的词类时，则分列几条，在圆括号（ ）内注明词类（如：①（动）…；②（名）…；③（形）…）。

6. 一个词有几个意义时，相类似的词义用逗号分开；相差较大的词义用分号分开；截然不同的词义则分列几条，用①…；②…；③…表示。

7. 词义需指明所属学科时，在该词义之前方括号〔 〕内

注明（如：〔数〕指数学，〔理〕指物理，〔机〕指机械，〔无〕指无线电，〔自〕指自动控制等）。

8. 词类、学科等的简称同一般辞典。

五、本书尽可能收集各种词例，但较少见的拼法则少举例。来自英语的不注明，其他外语，则在圆括号（ ）内加注说明（如：（葡）指葡萄牙语）。

六、由日语外来语试查英语原文的步骤：

1. 分别查出这外来语中各假名所可表示的英语字母或发音。如：ア行、ヤ行、ワ行假名可分别查表甲二1、8、10、并参考表甲一，得出它可表示的英语元音；其他各行假名可查表甲二2~7、9，得出它可表示的英语辅音（加相应的元音），并参考表甲一补充查出（其他）相应的元音；浊音可查表甲二11—15，并参考表甲一；拨音可查表乙二；促音可查表乙三。

2. 把查出的英语字母分别搭配起来，得出各种不同的组合。搭配时注意各字母间的关系，排除某些不可能的组合；并考虑是否可能有两个相连的同一字母发一个音，或有不发音的字母等情况，把它们加上去。

3. 由英汉辞典试查有无由这些组合构成的词。

4. 根据这外来语所在句子的意义选取适当的词义。

懂英语的读者，一般不需经过上述全部试查过程。不懂英语的读者，只要学会英语字母和发音（参见本书附录三），开始试查时按照上述步骤逐一进行，经过反复实践，就能逐渐熟练掌握。

七、应用举例

A. ランプ

① 由表甲二9（并参考表甲一1）得ラ→l，r加a, u, o等；因为プ在词尾，所以由表乙一2得プ→p；因为ン后面有プ[p]，所以由表乙二3得ン→m。

② 作出各种组合: lamp, ramp, lump, rump, lomp, romp 等。

③ 查英汉辞典,上列组合中能构成词的有: lamp [læmp] = 灯;灯泡等; ramp [ræmp] = 斜面,坡道等; lump [lʌmp] = 块,团,堆等; rump [rʌmp] = 臀部,尾部,渣滓等; romp [rɒmp] = 顽皮(孩子)等。

④ 如果ランプ这个词是在讲到照明的文句中,就应选 lamp 一词;如果是在讲土木建筑的文句中,就应选 ramp 一词;如果是讲某物的数量或形状等,就应选 lump 一词;余类推。

B. ボルト

① 由表甲二14(并参考表甲一5)得ボ→b, v 加 o, u; 由表甲二9(并参考表甲一3)和表乙一2,得ル→l, r 或加u; 因为ト在词尾,所以由表乙一3得ト→t(e)。

② 作出各种组合: bol(u)t(e), vol(u)t(e), bul(u)t(e), vul(u)t(e), bor(u)t(e), vor(u)t(e), bur(u)t(e), vur(u)t(e)。

③ 查英汉辞典,上列组合中能构成词的有: bolt[boult] = [机]螺栓; volt[voult] = [电](电压单位)伏(特); bort[bɔ:t] = [矿](不纯的)金刚石,圆粒金刚石。

④ 按照ボルト这个词是在讲机、电或矿物的文句中,可分别选取 bolt、volt 或 bort。

C. アロイ

① 由表甲二1(并参考表甲一1)得ア→a, u; 由表甲二9(并参考表甲一5)得ロ→l, r 加 o, u; 由表甲二1(并参考表甲一2)得イ→i, y, e。

② 考虑其中字母 l, r 可能连续有两个而只发一个音,作出各种组合: al(l)oi, ar(r)oi, al(l)oy, ar(r)oy, al(l)oe, ar(r)oe, al(l)ui, ar(r)ui, al(l)uy, ar(r)uy, al(l)ue, ar(r)ue, ul(l)oi.....

③ 查英汉辞典,上列组合中能构成词的有: alloy['ælɔi 或

ə'bi] = [冶]合金; aloe ['ælou] = [植]芦荟。

④ アロイ 这个词如在阐述金属材料的句中,则应选alloy。

D. ホモポリマー

① 由表甲二6(并参考表甲一5)得ホ→h加o,u;同理,モ→m加o,u;ポ→p加o,u;由表甲二9(并参考甲一2)得リ→l,r加i,y,e;由表乙五Ⅲ1得マー→m加ar,ear,er,ir,or,ur,our。又查表丙一(1)“日语外来语中来自英语的常用前缀示例”得出位于词首のホモ→homo = 相同,均质,相似;ポリ→poly = 多,复,重,聚等。

② 根据上述在词首的字母组合,排除hu,mu,pu,li,le,ri,ry,re各字母组合,作出其他各字母组合:homopolymer, homopolymear, homopolymal, homopolymer, homopolymir, homopolymor, homopolymur, homopolymour。

③④ 查英汉辞典查不到整个这词,可把词首和词尾各字母组合分开来查。homo, poly 已知;只要查词尾,而-mer的er在化学中指“物,体”。然后把词首、词尾组合起来,推出ホモポリマー表示 homopolymer,其意义是均聚合物。

E. ヘビイ・オイル

① 由表甲二6(并参考表甲一4)得へ→h加e,a,ea;由表甲二14(并参考表甲一2)得ビ→b,v加i,y,e;由表甲二1(并参考表甲一2)得イ→i,y,e;并考虑ビイ可能用ビー表示,由表乙五Ⅳ3得ビー(或ビイ)→by,vy。由表甲一6vii得オイル→oil [oil] = 油。

② オイル已知,只需求ヘビイ,作出各种组合:hebi, hebyy, heabee.....heaby, heavy。

③④ 查英汉辞典,从能构成词的组合中选择。因为ヘビイ是说明油的性质的,所以选取heavy ['hevi] = 重的,浓的,强烈的。结果得ヘビイ・オイル表示 heavy oil,其意义是重油。

F. ゼロール・ベベル・ギヤ

① 由表甲二12(并参考表甲一4)得ゼ→j, g, z 加 e, a, ea;
由表乙五 I 4 和 II 2 得ロー→l, r 加 o, au, aw, ough, oa, ou, ow;
因为ル在词尾, 所以由表乙一2 得ル→l(e), r(e)。由表甲二14得
ベベル→bevel ['bev(ə)l]。①(形)斜的; ②(名)斜的东西,
如: 斜面; [机]圆锥齿轮; 万能角尺。由表乙五 III 2 得ギヤ→
gear[giə][机]齿轮; 传动装置。

② ベベル・ギヤ已知, 只需求ゼロール, 作出各种组合:
jelol(e), gelol(e), zelol(e), jerol(e), gerol(e), zerol(e).....

③④ 查英汉辞典, 上列各组合中没有适合的词。由ベベ
ル・ギヤ表示 bevel gear, 可知这是一种圆锥齿轮。查阅有关专
业的英语参考书, 得知有一种 zerol (上列组合之一) bevel
gear, 它的意义是“平均轮齿倾斜角等于零的曲齿圆锥齿轮”,
有一个译名是“向心螺旋圆锥齿轮”。

引 言

一、什么是日语外来语

各民族在相互交往中，其语言（特别是词汇）经常相互吸收和补充，以丰富本民族的语言，日语也是如此。这类从外国语吸收到本民族语言中的词汇，就叫**外来语**。日语的外来语原来应包括：

① 自公元7世纪以来，从中国大量吸收的汉语词汇，以及通过汉译佛经传入日本的梵语和朝鲜语等东方语言；

② 自公元1530年起传入日本的葡萄牙语，如カッパ [capa] = 一种肥大的雨衣，カステラ [castella] = 蛋糕；

③ 自公元1580年起传入日本的西班牙语，如セニョリータ [señorita] = 姑娘、小姐，マタドール [matador] = 斗牛士、屠宰者；

④ 自公元1600年起传入日本的荷兰语，如ゴム [gom] = 橡胶，ガラス [glas] = 玻璃；

⑤ 自19世纪以来传入日本的英语、法语（如ジャンル [genre] = （艺术作品的）体裁、风格，コミ ュニケ [communiqué] = 声明）、德语（如カテゴリー [Kategorie] = 范畴，ビールス [Virus] = 病毒）、意大利语（如テンポ [tempo] = 速度、拍子，カンタータ [cantata] = 大合唱）、俄语（如インテリゲンチヤ [интеллигенция] = 知识分子）以及希腊语、拉丁语等西方语言。

但在上述各种外来语中，汉语（包括梵语、朝鲜语）由于传入日本的时间最早，而且在日语中直接使用汉字，还根据汉字创造了自己语言的字母（即假名），所以日本人对汉语词汇已没有外来语的感觉，已不把它算在**外来语**之内。因此，在这里我们所说的**日语外来语**，仅指从除中国以外的各国输入日本

的音译外来语。这些外来语最初也曾用汉字来表示过，如カップ用“合羽”，ガス用“瓦斯”，ゴム用“護膜”等，但现在都不用汉字，而直接用假名来拼写；而且，为了同一般的日语词汇相区别，通常用片假名来拼写。不过，有些传入日本年代较早而已用熟了的个别外来语词汇，也可遇到用平假名拼写的情况，如ジュバン〔葡 gí bāo〕= 和服的贴身衬衫，可写成じゅばん，タバコ〔西 tabaco〕= 香烟，可写成たばこ等。反之，用片假名写的词汇也不一定都是外来语，如ばね= 弹簧，写成バネ，めっき= 电镀，写成メッキ，以及不^ふ锈^{しゅうこう}钢写成不^{けた}シュウ钢，桁^あ上げ= 进位，写成ケタ上げ等。这种写法，有的是由于习惯关系（如バネ、メッキ等），但大都是由于原来所用的汉字成了当用汉字表以外的字，因而以片假名替代原有的汉字造成的（如不^ふシュウ钢、ケタ上げ等）。

目前在日语外来语中来自英美语的词占绝大多数。来自法语的外来语大都属于艺术、外交方面的词汇，来自德语的外来语大都属于哲学、医学方面的词汇，来自意大利语的外来语大都属于音乐方面的词汇。

由于外来语传入日本的年代不同，国家不同，其拼写法各有差异。为了统一日语外来语的拼写法，使之趋向规范化，日本国语审议总会曾于 1954 年 3 月发表了该会制定的《外来语拼写法原则》（共 19 条）、《拼写外来语用假名和符号表》以及《外来语拼写法示例》（列举易于混淆的词例）三个文件。本书将其中的前两个文件予以收录，做为附录一，以供同志们参考之用。

二、日语假名与可拼写的英语字母及其发音之间的关系

日语的假名是音节字母，即每一个假名都表示一个音节（除拨音要附在其他假名后构成音节，以及拗音、促音要几个假名连在一起共同构成音节外），具体地说就是一个假名表示

一个元音音节，或是表示一个辅音和同一段的元音共同构成的音节。如假名力的发音是由**辅音 k** + **元音 a** 组合而成的。

但是使用拉丁字母的英语等西方语言，却往往一个字母只能表示一个音素，要构成一个音节至少需要一个辅音音素加上一个元音音素，或者需要一个元音音素。例如，[ɑ:] 这个元音音素，有时可用元音字母 **a**，有时则用字母 **ar** 的组合来表示，以 after['ɑ:ftə] = 在…之后和 car[kɑ:] = 汽车二词为例，after 就用元音字母 **a** 来表示元音音素 [ɑ:]，car 就用元音字母 **a** 和辅音字母 **r** 的组合 **ar** 来表示元音音素 [ɑ:]。

另外，英语字母虽然只有 26 个，但按其发音却有 20 个元音音素和 28 个辅音音素，即共有 48 个音素。用 26 个字母表示 48 个音素，其结果是同样一个字母或字母的组合，就可能有几种不同的发音。例如，元音字母 **a** 可发音为 [ei]、[æ]、[ɑ:]、[ə] 等，辅音字母 **c** 则可发音为 [k]、[s]。反之，同一个发音也可用几个不同的字母或字母的组合来表示，如上述的元音音素 [ɑ:] 既可用元音字母 **a**，也可用字母的组合 **ar** 或 **al** 来表示。又如同一个辅音音素 [k]，既可用辅音字母 **c**，或 **k**，也可用字母的组合 **ck** 来表示。

根据上述日语和英语的字母和发音的不同特点，当我们用日语假名来拼写英语词汇时，两者之间有着如下的一般对应关系。

A. 日语的元音假名 ↔ 英语相应的元音字母

例如：echo ['ekou] = 回声、反射，用 エコー 拼写。其中日语元音假名 **エ** 对应于英语元音 **e** [e]。另外，日语复合元音假名如 **ヤ、ユ、ヨ、ワ** 则与英语相应的音节相对应，如 wagon ['wægən] = 铁路货车、四轮装货马车，用 **ワゴン** 拼写。其中日语复合元音假名 **ワ** 对应于英语音节 **wa** [wæ]。

B. 日语其他假名（即含有辅音音素的假名）↔ 英语中

由相应的辅音字母+元音字母构成的音节

例如：**million** ['miljən] = 百万，用**ミリオン**拼写，其中日语假名**ミ**对应于英语辅音字母 **m** + 元音字母 **i** 构成的音节 **mi** [mi]。

C. 日语イ段、ウ段某些假名和オ段假名ト、ド ↔ 英语中相应的单个辅音

例如：**speech** [spi:tʃ] = 讲话，用**スピーチ**拼写，其中日语假名**チ**对应于英语辅音 **ch** [tʃ]。又如：**grind** [graɪnd] = 研磨，用**グラインド**拼写，其中日语假名**グ**和**ド**分别对应于英语辅音 **g** [g] 和 **d** [d]。

D. 日语拨音ン ↔ 英语中音节末尾的 n 或 m

例如：**contrast** ['kɒntræst] = 对比，用**コントラスト**拼写，其中日语拨音**ン**对应于英语的 **n** [n]。又如：**number** ['nʌmbə] = 数字，用**ナンバ**拼写，其中日语拨音**ン**对应于英语的 **m** [m]。

(注)一般当英语词中 **m** 在 **b, p** 前时，日语用拨音**ン**表示，在其他情况下用**ム**表示。如：**gimlet** ['gɪmlɪt] = 手锥，用**ギムレット**拼写，**gymnasium** (dʒɪm'neɪzjəm) = 体育馆，用**ジムナジウム**拼写，这两词中 **m** 都不在 **b, p** 之前，故日语假名均用**ム**。

从上述各例中可以看出：用日语假名拼写英语词时，**A, C, D** 三种情况都是一个日语假名对应于单个的英语字母（不管是元音字母或辅音字母），而 **B** 的情况是一个日语假名对应于由一个英语辅音和元音字母构成的音节，这时日语假名所含的辅音音素对应于英语辅音，日语假名所含的元音音素对应于英语元音。例如：上例**ミリオン**中的**ミ**对应于 **million** ['miljən] 中的 **mi**，也就是说，**ミ**所含的辅音音素 **m** 对应于英语辅音 **m** [m]，**ミ**所含的元音音素 **イ** (i) 对应于英语元音 **i** [i]。

上面只简单地说明了用日语假名拼写英语词汇时的一般对应关系，但是日英两种语言究竟是属于两种不同语系的语言，

两者的发音规律和拼写习惯不相同，所以日英语两种语音既不能都完全对应，更难以在两者之间列出一个普遍的到处都能相互置换的公式。例如：**cover** ['kʌvə] = 盖、罩，日语外来语用**カバー**拼写，其中**カ**所含的辅音音素 **k** 虽对应于英语辅音 **c** [k]，但**カ**所含的元音音素 **ア** (a)，却不对应于英语元音字母 **o** [ʌ]；也就是说，**カ**在这里虽可用来拼写 **co** [kʌ]，但在别处却不一定可以；一般**カ**可能用来拼写 **ca** [kæ 或 kə]、**cu** [kʌ]、**ka** [kæ 或 kə] 以及 **cou** [kʌ] 等。在用日语假名拼写英语词汇时，除注意两者之间的一般对应关系外，还有下列几点须加以注意：

1. 英语词中有些字母不发音，在日语外来语中也不用假名表示。例如：**neighbour** ['neibə] = 邻居、邻国，日语外来语拼写为**ネーバー**，其中**ネー**对应于 **nei** [nei]，**バー**对应于 **bour** [bə]，英语词中不发音的 **gh**，日语外来语也没有表示出来。

2. 英语词中有两个相连的同一字母发一个音的情况，这种英语词在拼写为日语外来语时也仅用一个假名表示。例如：**roll** [roul] = 滚子、滚筒，其日语外来语拼写为**ロール**，其中**ロー**对应于 **ro** [rou]，**ル**对应于 **ll** [l]。

3. 日语中没有单独表示辅音音素的假名，所以在日语外来语中只能用含有辅音音素的假名来表示相应的不拼元音的单个英语辅音，一般使用イ段、ウ段某些假名和オ段假名**ト**、**ド**。例如：**steel** [sti:l] = 钢，日语外来语拼写为**スチール**，其中**ス**对应于 **s** [s]，**ル**对应于 **l** [l]，又如：**drive** [draiv] = 驱动、运转，日语外来语拼写为**ドライブ**，其中**ド**对应于 **d** [d]，**ブ**对应于 **ve** [v]。英语词首两辅音中的第一个辅音和词尾的辅音常属这一类。

4. 日语外来语大都是按英语词的发音来拼写的，但有的则按英语词的字母来拼写。例如：**レッスン**是根据 **lesson** = 功课，的发音 ['lesn] 来拼写的，而**ラジエーター**是根据 **radiator** =

〔机〕散热器、暖气装置，的字母拼写的，其中ラ对应于字母 ra，ジ近似地对应于字母 di，没有全部按该英语词的发音 ['reidieitə] 拼写，如全部按英语词的发音拼写，日语外来语应写成レーディエーター，但一般通用的是ラジエーター。

5. 英语中有些发音是日语中所没有的，日语外来语只能近似地拼写。一般采用的方式有下列几种：

① 用两个假名组合在一起，来拼写单个假名表示不出的英语发音。例如：用ク（或キ）＋サ行假名构成クサ、クシ、クス、クセ、クソ（或キサ、キシ、キス、キセ、キソ）来表示英语词中辅音字母 x＋相应的元音字母的组合，如用 キセノン（或クセノン）〔化〕氙，拼写 xenon = ['zenɒn]。（参见本书附录一规则 15）

② 仿效拗音的办法在假名的右下角加一个小写的ア行假名，来拼写单个假名还不能准确表示的英语发音。例如：用ファ代替单个假名ハ以表示英语词中 fa[fæ] 的发音，如ファクト表示 fact [fækt] = 事实；用ディ代替ジ以表示英语词中 de, di [di] 的发音，如ディターミン表示 determine [di'təmin] = 决定；用ジェ代替ゼ以表示英语词中的 je, ge[dʒe] 的发音，如ジェネレート表示 generate ['dʒenereit] = 发生、产生；用クォ代替コ以表示英语词中 qua[quɔ] 的发音，如クォンタム表示 quantum ['kwɒntəm] = 〔理〕量子。（参见本书附录一规则 10～14）

6. 当英语的短元音在它后面接某些辅音，而辅音后又无不发音的元音字母 e 时，日语外来语用促音表示。例如：cut [kʌt] = 切割，日语外来语用カッット拼写，其中促音カッ表示英语的 cu[kʌ]。但也有些词用不用促音都可以，例如：add[æd] = 加、增、添，日语外来语用アッド拼写，但也可用アド。（参见本书附录一规则 4 和 5）

7. 英语词中遇有下列几种情况可用日语长音表示：

① 某些长元音，如[ɑ:]、[ɔ:]、[i:]、[u:]、[ju:]。例如：
calm[kɑ: m] = 平静的，日语外来语用カーム表示，其中カー表示 cal[kɑ:]。又如：needle ['ni: dl] = 针，日语外来语用ニードル表示，其中ニー表示 nee [ni:]。

② 某些复元音，如[ei]、[ou] 例如：hole [houl] = 孔、洞，日语外来用ホール表示，其中ホー表示 ho[hou]。

③ 元音 + r 音节中，表示[ɑ:]的 ar，表示[ə(:)]的 ar、er、ir、or、ur 等。例如：上例中的 car [kɑ:] = 汽车，日语外来语用カー表示。又如：curve [kə: v] = 曲线，日语外来语用カーブ表示，其中カー表示 cur[kə:]。（参见附录一规则 16）

但也有些词用不用长音都可以。例如：gear [giə:] = [机] 齿轮，日语外来语可以用ギア、ギヤ也可以用ギアー、ギヤー。又如：computer [kəm'pjʊ: tə] = 计算机，日语外来语用コンピューター或コンピュータ均可。（参见附录一规则 7、8、16）

日语外来语的拼写法，虽有上述日本国语审议总会制定的 19 条规则，但实际上日本人在长期使用过程中形成的写法，一时还难于完全改变过来，所以日语外来语的拼写法迄今还没有统一，我们常可遇到一个英语词汇，变成日语外来语有好几种拼写法，例如：lubricant ['lju: brikənt] = 润滑剂，就有ルーブリカント、ルブリカント、ルブリケント、リュブリカント、リュブリケント等几种不同的拼写法。另外，由于日语语音的音素比英语少，所以还可以遇到同一假名写成的外来语表示几个不同的英语词的情况，例如：ラック这一日语外来语既可表示 rack[ræk] = [机] 齿条，也可表示 lac[læk] = [化] 虫胶，还可表示 luck[lʌk] = 幸运。

下面列表举例说明用日语假名拼写英语词汇时的一般方式。表甲和表乙是主要的两个表，这两个表表示了日语外来语

与英语词之间存在的一般对应关系，表甲为日语各段和各行假名与英语字母的对照表；表乙为日语个别假名或符号与英语字母的对照表。表丙收集了一些在科技上较常用的日语外来语实例；表丁收集了一些常见的外来语姓名、地名、企业名以及世界主要船级社名称，供同志们作资料查阅。